

No. 47435

**Argentina
and
Jordan**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Buenos Aires, 22 October 2008

Entry into force: *22 October 2008 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Jordanie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie. Buenos Aires, 22 octobre 2008

Entrée en vigueur : *22 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة الثامنة

هذه الاتفاقية تصبح سارية المفعول يوم توقيعها وتبقى فاعلة إلى حين إنهائها من قبل أحد الطرفين وذلك بإرسال كتاب خطي عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر قبل ستة أشهر من رغبته بإنهاء الاتفاقية.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في بيونس آيرس، جمهورية الأرجنتين بتاريخ 22 تشرين الأول/أكتوبر 2008، على ثلاثة نسخ أصالية باللغات الثلاث العربية والاسبانية والانجليزية وتتمتع النصوص الثلاثة بنفس القوة القانونية، وفي حالة الاختلاف على تفسيرها تكون النسخة المكتوبة باللغة الانجليزية هي الواجبة التطبيق.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
د. صلاح الدين البشير
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين
د. خورخي تاياما
وزير الخارجية والتجارة الدولية والعبادة

المادة الثانية

يشجع ويدعم الطرفان إقامة علاقات تعاونية بين المؤسسات الثقافية و المتاحف والمكتبات في كلا البلدين، من خلال تقديم التسهيلات التالية:

(أ) تدريب العاملين في الحقول الثقافية والفنية .

(ب) ترويج التعاون في مجال الدراسات التاريخية واللغوية و الأدبية بما في ذلك ترجمة الكتب وكذلك حفظ وترميم التراث الثقافي والتاريخي.

(ج) تبادل الخبرة في مجال المكتبات والمتاحف والأرشفة بما في ذلك المواضيع المتعلقة بقانون حق المؤلف.

(د) تعزيز التعاون بين الجهات المعنية في استعادة واسترجاع المواد ذات القيمة الثقافية للبلدين والتي تم استيرادها ، أو تصديرها، أو نقلها بصورة غير قانونية من وإلى البلدين.

المادة الثالثة

يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين بلديهما في حقول السينما من خلال تقديم التسهيلات التالية :-

(أ) تبادل الأفلام والوثائقيات.

(ب) إقامة أسابيع ومهرجانات للأفلام في كلا البلدين.

(ج) تدريب التقنيين والعاملين في صناعة السينما .

المادة الرابعة

(أ) يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين المنظمات غير الحكومية التي تتعامل مع الثقافة والفنون في كلا البلدين .

(ب) يشجع الطرفان التعاون ما بين المؤسسات التي تعمل في مجال الموسيقى في كلا البلدين

المادة الخامسة

يتفق الطرفان على أن الوزارات المعنية في كلا البلدين ستعمل على توقيع برامج تنفيذية محددة لها علاقة في تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

الترتيبات المالية لهذه الاتفاقية سوف تتم الموافقة عليها بين الأطراف بالتفاوض بحسب كل حالة على حده من خلال تبادل المراسلات.

المادة السابعة

أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سيتم حله من خلال القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون ثقافي بين حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (يشار إليهما هنا فيما بعد بالطرفين)،
إذ تحدهما الرغبة في تعزيز أواصر الصداقة والفهم المتبادل بين شعبيهما،
توافقان إلى تشجيع التعاون بين بلديهما في حقول الثقافة والفنون والموسيقى والسينما
على أساس التكافؤ والفائدة المتبادلة،
معبّران عن رغبتيهما في تطوير التعاون الثنائي المتبادل في حقول الثقافة والفنون
والتراث،
مقتنعان بأن مثل هذا التعاون سوف يعزز المعرفة والفهم المتبادل وفقا للقوانين السارية في
بلديهما
قد اتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين البلدين في حقول الأدب والفنون الأدائية و
المسرح والموسيقى و الدراما و الفنون المرئية والصناعات الثقافية من خلال تقديم التسهيلات
التالية :-

- أ) تنظيم زيارات الوفود الثقافية.
- ب) تبادل الفنانين و الشعراء و الكتاب والموسيقيين و المختصين في الحقل الثقافي.
- ج) تبادل الفرق الثقافية والموسيقية لإقامة الفعاليات .
- د) إقامة المعارض فيما يختص بحقلي الثقافة والفنون.
- هـ) تدريب العاملين في الحقل الثقافي والحقول المشابهة الأخرى.
- و) تبادل المعلومات والمواد في الحقل الثقافي.
- ز) تبادل الكتب والدوريات التي تعنى بالفن والثقافة في كلا البلدين.
- ح) دعم المشاركة في المهرجانات الموسيقية الدولية و المعارض الثقافية والفنية والحلقات
الدراسية والفعاليات الثقافية التي تنظم من قبل الطرفين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as “the Parties”);

Animated by the desire to enhance mutual understanding and friendship between the people of the Argentine Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desirous of promoting cooperation between the two countries in the fields of culture, arts, music and film on the basis of equality and mutual benefit;

Expressing their willingness to develop mutual beneficial cooperation in the fields of culture, art and heritage;

Convinced that such cooperation will enhance mutual understanding and knowledge in accordance with the laws of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and support exchange and cooperation between the two countries in the fields of literature, performing arts, theatre, drama, music, visual arts, and the cultural industry by means of:

- a. Arranging visits of cultural delegations.
- b. Exchange of artists, writers, poets, musicians and professionals in the field of culture.
- c. Exchange of cultural and musical troupe’s performances from both countries.
- d. Organizing exhibitions in the field of culture and art.
- e. Training of personnel in cultural disciplines and similar specialized fields.